

Johann Sebastian BACH – Oratorio de Noël, BWV 248

Prononciation des lettres particulières :

ə = e ouvert de "œuf"

ɔ = o ouvert de "hotte"

ç = "ch" chuinté

G = g dur

ø = e fermé de "jeu"

H = fortement expiré

X = "ch" guttural

ŋ = "ng" léger

Diphthongues : "aou" signifie que la note est tenue sur "a". Pas de liaison, ni hiatus (articuler les voyelles initiales)

il est entendu que tout ce qui n'est pas précisé se prononce "à la française"

Cantate I – pour le jour de Noël

La Nativité

1. Jauchzet, frohlocket! auf, preiset die Tage,

yəuXtsət ô ɔ ə əuf aĩzə î Gə

Rühmet, was heute der Höchste getan!

û ə v Hɔ̃tə ér Høkstə Gə a

Lasset das Zagen, verbannet die Klage,

ə tsəGən fèr ə î Gə

Stimmet voll Jauchzen und Fröhlichkeit an!

chti ə fə yəuXtsən ount ø içkaĩt a

Dienet dem Höchsten mit herrlichen Chören,

î ə é Høkstən i Hè içən kørən

Laßt uns den Namen des Herrschers verehren!

st ou é â ə ès Hèrchərs fèrérən

Exultez, jubilez ! Debout, glorifiez ces jours,

louez ce que le Très-Haut a fait aujourd'hui!

Laissez la crainte, bannissez la plainte,

entonnez des chants pleins d'exultation et de jubilation !

Servez le Très-Haut avec des chœurs splendides,

honorons le nom du souverain !

5. Wie soll ich dich empfangen

vî zə iç iç è aŋən

Und wie begegn' ich dir?

ount vî bəGéGn iç

O aller Welt Verlangen,

ə vè fèr aŋən

O meiner Seelen Zier!

aĩ ə zé ə tsĩr

O Jesu, Jesu, setze

yézou zètsə

Mir selbst die Fackel bei,

zèlpst î ə aĩ

Damit, was dich ergötze,

i v iç èrGøtsə

Mir kund und wissend sei!

ount ount v ənt zaĩ

Comment dois-je te recevoir,

et comment te rencontrerai-je ?

O désir du monde entier,

ô ornement de mon âme!

O Jésus, Jésus, donne-moi

toi-même ta lumière,

afin que ce qui te réjouit

me soit découvert et connu !

7. Er ist auf Erden kommen arm,

ér əuf é ə ɔ ə

Daß er unser sich erbarm,

s é ounzər ziç è

Und in dem Himmel mache reich,

ount i é H ə Xə aĩç

Und seinen lieben Engeln gleich. Kyrieleis!

ount zaĩ ə î ə èŋə aĩç kuriélaĩs

Il est venu pauvre sur terre,

afin d'avoir pitié de nous,

et qu'il nous rende riches au ciel,

et semblables à ses anges bien-aimés. Kyrieleis !

9. Ach mein herzliebes Jesulein,

X aĩ Hèrts î ə yézou aĩ

Mach dir ein rein sanft Bettelein,

X aĩ aĩ za è ə aĩ

Zu ruhn in meines Herzens Schrein,

tzou ou i aĩ ə Hèrtsə aĩ

Daß ich nimmer vergesse dein!

s iç ə fè Gè ə aĩ

Ah ! mon petit Jésus, cher à mon cœur !

Fais-toi un petit lit pur et doux

pour reposer dans l'écrit de mon cœur,

afin que je ne t'oublie jamais !

Cantate II – pour le 2^e jour

12. *Brich an, o schönes Morgenlicht,*

iç a ø ə ɔ Gə içt

Und laß den Himmel tagen!

ount s é H ə Gə

Du Hirtenvolk, erschrecke nicht,

ou H ə fə è è ə içt

Weil dir die Engel sagen,

vāil î èŋəl ø Gə

Daß dieses schwache Knäbelein

s îzə chv Xə è ə āi

Soll unser Trost und Freude sein,

zə ounzər ô ount ɔi ə zāi

Dazu den Satan zwingen

tsou é z a tsviŋən

Und letztlich Friede bringen!

ount ètsliç î ə iŋən

17. *Schaut hin, dort liegt im finstern Stall,*

əout Hi ɔ ikt i i ə cht

Des Herrschaft gehet überall!

è Hè Gé-ət ə

Da Speise vormals sucht ein Rind,

chpaizə fô zouXt āi i t

Da ruhet itzt der Jungfrau'n Kind.

ou-ə tst é youŋfraoun i t

21. *Ehre sei Gott in der Höhe*

é ə zāi ɔ i é Hø-ə

und Friede auf Erden

ou t î ə əou é ə

und den Menschen ein Wohlgefallen.

ou t é è ə āi vō Gə ə

23. *Wir singen dir in deinem Heer*

v ziŋən i āi ə Hé

Aus aller Kraft, Lob, Preis und Ehr,

əous ə ôp āis ou t ér

Daß du, o lang gewünschter Gast,

s ou aŋ Gəvu ə

Dich nunmehr eingestellet hast.

iç ou é āi Gəchtè ə H

L'Annonce aux bergers

Lève-toi, ô belle lumière du matin,

et fais monter le jour au ciel !

Toi, peuple de bergers, ne crains point,

parce que les anges te disent

Que ce faible petit enfant

doit être notre consolation et notre joie,

que de plus il doit dompter Satan

et finalement nous apporter la paix.

Regardez, là est couché en une sombre étable

celui dont la puissance surpasse tout.

Là où un veau cherchait auparavant sa nourriture,

là repose maintenant l'enfant de la Vierge.

Gloire à Dieu dans les hauteurs

et paix sur la Terre,

et bénédiction pour les hommes !

Nous chantons pour toi, en ton armée,

de toute force, louange, gloire et honneur,

que, ô hôte longuement désiré,

tu as désormais pris place.

Cantate III – pour le 3^e jour

24. *Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen,*

Hè ə è H ə è Hø ə ə

Laß dir die matten Gesänge gefallen,

s î ə Gəzəŋə Gə ə

Wenn dich dein Zion mit Psalmen erhöht!

vè iç ăi tsio i ə è Høt

Höre der Herzen frohlockendes Preisen,

Hø ə é Hè tsə ô ɔ ə ə ăizə

Wenn wir dir itzo die Ehrfurcht erweisen,

vè w ts î é ourçt èrvăizən

Weil unsre Wohlfahrt befestiget steht!

văi ounzrə vō ə èçtiGət chtét

26. *Lasset uns nun gehen gen Bethlehem*

ə ouns ou Gé-ən Gən bétləHèm

und die Geschichte sehen, die da geschehen ist,

ou t î Gə içtə zé-ən î Gə é-ən

die uns der Herr kundgetan hat.

î ou é Hè ountGə a H

28. *Dies hat er alles uns getan,*

îs H é ə ou Gə a

Sein groß Lieb zu zeigen an;

zăi ôs îp tsou tsăiGə a

Des freu sich alle Christenheit

è ɔi ziç ə ənHăit

Und dank ihm des in Ewigkeit. Kyrieleis!

ou t a î è i éviçkăit kuriélăis

33. *Ich will dich mit Fleiß bewahren,*

iç v iç i ăis əv ə

Ich will dir Leben hier,

iç v é ə Hîr

Dir will ich abfahren,

v iç ap ə

Mit dir will ich endlich schweben

i v iç èntliç chvé ə

Voller Freud Ohne Zeit

fə ə ɔi t ô ə tsăit

Dort im andern Leben.

ɔ i a ə é ə

35. *Seid froh dieweil,*

zăit ô îvăil

Daß euer Heil

s ɔi-ər Hăil

Ist hie ein Gott und auch ein Mensch geboren,

Hî ăin ɔ ou t ăouX ăi è Gə ô ə

Der, welcher ist

é vèlçər

Der Herr und Christ

é Hè ou t

In Davids Stadt, von vielen auserkoren.

i fits chtat fə fî ə ăoussèr ô ə

L'Adoration des bergers

Souverain du ciel, écoute les balbutiements,

que te plaisent les faibles chants,

lorsque Sion t'exalte avec des psaumes !

Entends les louanges des cœurs exultants,

lorsque nous te rendons maintenant hommage,

parce que notre prospérité est assurée !

Allons maintenant vers Bethléem

voir cet événement qui y est arrivé

et que le Seigneur nous a fait connaître.

Ceci, il l'a entièrement fait pour nous,

afin de nous montrer son grand amour ;

que toute la chrétienté s'en réjouisse

et l'en remercie pour l'éternité. Kyrieleis !

Je veux avec zèle te préserver,

je veux près de toi vivre ici,

je veux vers toi m'en aller.

Avec toi, je veux enfin me remplir

de joie, hors du temps,

là-bas dans l'autre vie.

Soyez joyeux maintenant,

de ce que votre salut

est né ici, Dieu et aussi Homme,

celui qui est

le Seigneur et le Christ

en la ville de David, élu par beaucoup.

Cantate IV – pour le jour de l'an

36. *Fallt mit Danken, fällt mit Loben*

i a ə ô ə

Vor des Höchsten Gnadenthron!

fô è Høkstən G ə ô

Gottes Sohn will der Erden Heiland

ɔ ə zô v é é ə Haï a t

und Erlöser werden,

ou t è øzə vé ə

Gottes Sohn dämpft der Feinde Wut und Toben.

ɔ ə zô è é ă ə vout ou t ô ə

38. *Jesu, du mein liebstes Leben,*

yézou ou ă lîbstəs é ə

Meiner Seelen Bräutigam,

ă ə zé ə ă

Der du dich vor mich gegeben

é ou iç fô iç GəGé ə

An des bittern Kreuzes Stamm!

a è ə ătsəs cht

40. *Jesu, meine Freud und Wonne,*

yézou ă ə ăt ou t v ə

Meine Hoffnung, Schatz und Teil,

ă ə Hə ouŋ ts ou t ă

Mein Erlösung, Schmuck und Heil,

ă è øzouŋ ou ou t Haï

Hirt und König, Licht und Sonne,

H ou t ø iç içt ou t z ə

Ach! wie soll ich würdigh,

aX vî z ə iç vu içliç

Mein Herr Jesu, preisen dich?

ă Hè yézou ăzə iç

42. *Jesus richte mein Beginnen,*

yézous içtə ă əG ə

Jesus bleibe stets bei mir,

ă ə chtéts ă

Jesus zäume mir die Sinnen,

tsă ə î zi ə

Jesus sei nur mein Begier,

ză ou ă əGîr

Jesus sei mir in Gedanken,

ză i Gə a ə

Jesu, lasse mich nicht wanken!

Yézou ə iç içt va ə

La Circoncision (fête du Nom de Jésus)

Tombez à genoux avec remerciements et louanges

devant le trône de grâce du Très-Haut !

Le fils de Dieu va devenir le Sauveur

et le Rédempteur de la Terre.

Le fils de Dieu étouffe la fureur et les agitations des ennemis.

Jésus, toi, ma vie la plus chère,

le fiancé de mon âme,

toi qui t'es donné pour moi

sur le bois amer de la croix !

Jésus, ma joie et ma volupté,

mon espérance, mon trésor et mon partage,

mon sauveur, ma protection et mon salut,

berger et roi, lumière et soleil,

Ah! comment dois-je dignement,

mon Seigneur Jésus, te louer ?

Que Jésus dirige mes débuts,

que Jésus reste toujours près de moi,

que Jésus domine mes sens,

que Jésus soit mon seul désir,

que Jésus soit dans mes pensées,

Jésus, ne me laisse pas vaciller !

Cantate V – pour le 1^{er} dimanche de l'an

43. Ehre sei dir, Gott, gesungen,

é ə zɑĩ ɔ Gəzouŋən

Dir sei Lob und Dank bereit.

zɑĩ ɔp ou t a ə ɑĩt

Dich erhebet alle Welt,

iç è Hé ə ə vè

Weil dir unser Wohl gefällt,

vɑĩl ounzər vɔ Gə è

Weil anheut unser aller Wunsch gelungen,

vɑĩ a Hɔĩt ou zə ə vou Gəlounən

Weil uns dein Segen so herrlich erfreut.

vɑĩ ouns ɑĩ zéGən zô Hè iç èr ɔĩt

45. Wo ist der neugeborne König der Juden?

vô é ɔĩGə ɔ ə ø iç é Yu ə

Wir haben seinen Stern gesehen im Morgenlande

v H ə zɑĩ ə chtè Gəzè-ən i ɔ Gə a ə

und sind kommen, ihn anzubeten.

ou t zi t ɔ ə î a tsou é ə

46. Dein Glanz all Finsternis verzehrt,

ɑĩ a ts i ə is fè tsé

Die trübe Nacht in Licht verkehrt.

î ə aXt i içt fè é

Leit uns auf deinen Wegen,

ɑĩt ou ɑou ɑĩ ə véGən

Daß dein Gesicht

s ɑĩ Gəziçt

Und herrliches Licht

ou t Hè içs içt

Wir ewig schauen mögen!

v éviç ɑou-ən øGən

53. Zwar ist solche Herzensstube

tsv zɔlçə Hèrtsəns-çhtoubə

Wohl kein schöner Fürstensaal,

vô ɑĩ ø ə ənzâ

Sondern eine finstre Grube;

zɔ ə ɑĩ ə i ə ou ə

Doch, sobald dein Gnadenstrahl

ɔX zô t ɑĩ G ən-çhtrâl

In denselben nur wird blinken,

i é zè ə ou v t i ə

Wird es voller Sonnen dñken.

v t è fɔ ə zɔ ə u ə

La Venue des Mages

Qu'honneur, Dieu, te soit chanté,

que louanges et remerciements te soient présentés.

Le monde entier t'exalte,

parce que notre bonheur te plaît,

parce qu'en ce jour tous nos souhaits ont été accomplis,

parce que ta bénédiction nous réjouit tellement.

Où est le roi nouveau-né des Juifs ?

Nous avons vu son étoile au pays d'Orient,

et nous sommes venus pour l'adorer.

Ton éclat absorbe toute obscurité,

elle change en lumière la sombre nuit.

Conduis-nous sur tes chemins,

afin que ton visage

et ta splendide lumière

nous puissions éternellement contempler !

Il est certain que la demeure qu'est un tel cœur

n'est pas une salle princière,

mais une fosse obscure ;

cependant dès qu'un rayon de ta grâce

rayonne seulement en elle,

elle paraîtra remplie de soleil.

Cantate VI – pour l'Épiphanie

54. Herr, wenn die stolzen Feinde schnauben,

Hè vè î chtòltsən aĩ ə ɑou ə

So gib, daß wir im festen Glauben

zô p s v i è ə ɑou ə

Nach deiner Macht und Hülfe sehn!

aX aĩ ə aXt ou t Hu ə zé

Wir wollen dir allein vertrauen,

v vɔ ə ɑĩn fè ɑou-ən

So können wir den scharfen Klauen

zô ø ə v é ə ɑou-ən

Des Feindes unversehrt entgehn.

è ɑĩ ə ou fè zé è Gé

59. Ich steh an deiner Krippe hier,

iç chté a aĩ ə ə Hĩr

O Jesulein, mein Leben;

yézou ɑĩ ɑĩ é ə

Ich komme, bring und schenke dir,

iç ɔ ə iŋ ou t è ə

Was du mir hast gegeben.

v ou H GəGé ə

Nimm hin! es ist mein Geist und Sinn,

i Hi è ɑĩ Gɑĩ ou t zi

Herz, Seel und Mut, nimm alles hin,

Hèrts zé ou t ou i ə Hi

Und laß dirs wohlgefallen!

ou t s vò Gə ə

64. Nun seid ihr wohl gerochen

ou zɑĩt î vò Gə ɔXə

An eurer Feinde Schar,

a ɔĩ ə ɑĩ ə

Denn Christus hat zerbrochen,

è ou H tsè ɔXə

Was euch zuwider war.

v ɔĩç tsouv ə v

Tod, Teufel, Sünd und Hölle

ôt ɔĩ ə zu t ou t Hø ə

Sind ganz und gar geschwächt;

zi t a ts ou t Gəchvèçt

Bei Gott hat seine Stelle

ɑĩ ɔ H zɑĩ ə chtè ə

Das menschliche Geschlecht.

è içə Gə èçt

L'Adoration des Mages

Seigneur, lorsque les fiers ennemis menacent,

fais que, dans une foi sûre,

nous nous attendions ta puissance et ton aide.

Nous ne voulons faire confiance qu'à toi,

ainsi nous pourrions échapper aux griffes aiguës

de l'ennemi, sans dommage.

Je me tiens près de ta crèche,

ô petit Jésus, ma vie ;

Je viens, je t'apporte et je t'offre

ce que tu m'as donné.

Prends-le ! c'est mon esprit et mon sentiment,

mon cœur, mon âme et mon courage, prends tout

et laisse-t'en satisfaire.

Maintenant vous êtes bien vengés

de l'armée de vos ennemis,

car le Christ a brisé

ce qui vous était contraire.

La mort, le diable, le péché et l'enfer

sont totalement et sûrement affaiblis ;

auprès de Dieu a sa place

le genre humain.